

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι	μὲν	ὤμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ
	not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν
	so	persuasively		they were speaking.		and yet	true	at least	as		to say
		εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν			
		they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the			
§ 2	πολλῶν	ἧν	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὕμᾱς	εὐλαβεῖσθαι
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware
										μὴ	ὑπ' ἐμοῦ
											not by me
	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυρθῆναι	ὅτι
	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being	to speak.	the	for	not	to be	that
										ashamed	
	αὐτίκα	ὑπ' ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς		
	straightway	by me	they will be refuted		the	for	not	to be	that		
								ashamed			
	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν							
	straightway	by me	they will be refuted	in deed,							
§ 3	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυρθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ' ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται			
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by me	they will be refuted			
	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν		
		the	for	not	to be	that	straightway	by me	they will be refuted		
				ashamed							
	αὐτῶν										
	in deed,										

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι	μὲν	ὤμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ
	not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
	not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them		I forgot,
	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν
	so	persuasively		they were speaking.		and yet	true	at least	as		to say
		εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν			
		they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the			
§ 2	πολλῶν	ἧν	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὕμᾱς	εὐλαβεῖσθαι
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	
										μὴ	ὑπ' ἐμοῦ
											not by me
	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυρθῆναι	ὅτι
	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being	to speak.	the	for	not	to be	that
										ashamed	
	αὐτίκα	ὑπ' ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς		
	straightway	by me	they will be refuted		the	for	not	to be	that		
					the	for	not	ashamed			
								to be			
								ashamed			
	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν							
	straightway	by me	they will be refuted	in deed,							
	straightway	by me	they will be refuted	in deed,							
§ 3	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυρθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ' ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται			
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by me	they will be refuted			
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by me	they will be refuted			
	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν		
		the	for	not	to be	that	straightway	by me	they will be refuted		
				ashamed							

αὐτῶν ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι
in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being
ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the to let be—
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη
and to this the to apply, if just things I say or not· indeed for this
ἀρετῇ, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι
but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογησασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
to make a defense, O as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροῦς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
having been charged and the first then but towards the later and
τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασιν πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
the later. of me for many have arisen towards you and long ago
πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
many already and nothing true saying, whom I more I fear than the
ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες,
around although being even these terrible· but those more terrible, O
οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
who of you the many from taking over were persuading and also
κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ
were accusing of me more nothing true, as there is some wise the
τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω
and and the under all having searched out and the weaker
λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην
stronger making. these, O [the] this the
κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς
having spread, the terrible are of me those for hearing think the
ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' αἰσίν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ
these seeking not even to believe. then are these the many and
πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς
much already having accused, still but and in this the speaking towards
ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια,
you in which would most you believed, being some of you and
ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
most irrational, that not even the possible indeed of them to know and to say,
πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ
except if someone happens being. as many as but and
χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν
persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible
τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ
indeed it is of them here nor even to refute no one, but simply just as
σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῴσατε οὖν
to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then
καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου τοὺς κατηγόρους γεγενέναι, ἑτέρους
also you, just as I say, twofold of me the to have become, others

μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω,
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
 καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
 ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
 ὕστερον. εἰν· ἀπολογητέον δῆ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 later. so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελεῖσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the which you in much you held this in
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οἷόν· ἐστίν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the dear, to the but
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 must be obeyed and to be defended. let us take up then from what the
 κατηγορία ἐστίν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ
 is from which the my has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μελιτῶς με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰν· τί δὴ
 believing me he brought suit the this. so be it· what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
 it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and busies himself
 ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under also heavenly and the weaker stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching. such a one is· these for
 ἑώρατε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
 you have seen and and Athenian zusammen schrieb den the der of the
 Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς
 und and wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich
 and as they fought toward each other, having begun at once
 καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und
 of being established and having expected great and to be and
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγεννημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
 most noteworthy of the having come before, inferring that
 ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ
 auf blühend seiend und waren in ihn beide der the ganzen und das
 being in their prime and they were into it both the entire and the
 ἄλλο Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν
 übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar
 other Greek seeing being formed toward each side, the indeed
 εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς
 sogleich, das aber auch überlegend seiend. denn diese größte ja den
 immediately, the but and deliberating. for this greatest indeed to the
 Ἑλλῃσιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ
 geschah und einem der so zu sagen aber zu sagen und
 happened and to some of but as to say also
 ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
 auf zum größten Teil
 upon most

§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαιτέρα	σαφῶς	μὲν	εὐρεῖν	διὰ	χρόνου
	die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch	
	the	for	before	them	and	the	still	older	clearly	indeed	to find	through	
	πλήθος	ἀδύνατα	ἦν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ᾧ	ἐπὶ	μακρότατον	σκοποῦντί			
		unmöglich	war,	aus	aber		deren	für	sehr lange	prüfend seiend			
		impossible	it was,	from	but		of which	upon	very long	considering			
	μοι	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	νομίζω	γενέσθαι	οὔτε					
	mir	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	meine ich	geschehen zu sein	weder					
	to me	to believe	it happens	not	great things	I think	to come to be	neither					
	κατὰ	τοὺς	πολέμους	οὔτε	ἐς	τὰ	ἄλλα.						
	nach	die		nor	in	die	anderen.						
	according to	the			into	the	others.						

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γὰρ	ἡ	νῦν	Ἑλλάς	καλουμένη	οὐ	πάλα	βεβαίως				
	scheint	denn	die	jetzt		genannt werdend seiend	nicht	seit langem	fest				
	appears	for	the	now		being called	not	long ago	securely				
	οἰκουμένη,		ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	οὔσαι	τὰ	πρότερα	καὶ	ῥαδίως			
	bewohnt werdend seiend,		sondern		und	seiend	die	früheren	und	leicht			
	being inhabited,		but		and	being	the	earlier	and	easily			
	ἐκαστοι	τὴν	ἐαυτῶν	ἀπολείποντες		βιαζόμενοι				ὑπό			
	je einzelne	die	eigenen	zurück lassend seiend		gewaltsam getrieben werdend seiend				von			
	each	the	of themselves	leaving behind		being forced				by			
	τινων	αἰεὶ	πλειόνων.										
	einigen	immer	Mehreren.										
	of some	always	more numerous.										
§ 2	τῆς	γὰρ	ἐμπορίας	οὐκ	οὔσης,	οὐδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς					
	der	denn		nicht	seiend,	und nicht	sich mischend seiend	unerschrocken					
	of the	for		not	being,	nor	mixing	without fear					
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	θαλάσσης,	νεμόμενοί		τε			
	einander	weder	nach		noch	durch		ihr Eigenes nutzend seiend		und			
	with each other	neither	by		nor	through		living off		and			
	τὰ	αὐτῶν	ἐκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ				
	das	Eigene	je einzelne	so viel wie	zu leben von	und			nicht				
	the	of their own	each	as much	to live from	and			not				
	ἔχοντες	οὐδὲ	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	ὄν	ὁπότε	τις					
	habend seiend	noch		pflanzend seiend,	unklar	seiend	wann immer	jemand					
	having	nor		planting,	unclear	being	whenever	someone					
	ἐπελθὼν	καὶ	ἀτειχίστων	ἅμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,						
	heran getreten seiend	und	unbefestigten	zugleich	seiend	ein anderer	wird weg nehmen,						
	having come upon	and	of unwall'd	at the same time	being	another	will take away,						
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἂν	ἡγούμενοι				
	der	und	je		nötigen		überall	wohl	meinend seiend				
	of the	and	by the		of necessary		everywhere	would	considering				
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,	καὶ	δι'	αὐτὸ	οὔτε					
	zu überwiegen,	nicht	schwer	zogen weg,	und	wegen	dessen	weder					
	to prevail,	not	with difficulty	they were moving out,	and	because of	this	neither					
	μεγέθει	πόλεων	ἰσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.						
			they were strong	nor	der	anderen							
					in the	other							
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἡ	ἀρίστη	αἰεὶ	τὰς	μεταβολὰς	τῶν	οἰκητόρων	εἶχεν,	
	am meisten	aber	der		die	beste	immer	die		der		hatte,	
	most of all	but	of the		the	best	always	the		of the		it had,	
	ἢ	τε	νῦν	Θεσσαλία	καλουμένη	καὶ	Βοιωτία	Πελοποννήσου	τε	τὰ	πολλὰ		
	die	und	jetzt		genannt werdend	und			und	die	vielen		
	which	and	now		being called	and			and	the	many		
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε	ἄλλης	ὅσα	ἦν	κράτιστα.					
	außer		der	übrigen	so viel	wie	war	am stärksten.					
	except		of the	and	other	as many as	it was	the strongest.					
§ 4	διὰ	γὰρ	ἀρετὴν	γῆς	αἵ	τε	δυνάμεις	τισὶ	μείζους	ἐγγιγνόμεναι			
	wegen	denn			die	ja		einigen	größere	entstehend seiend			
	because of	for			the	and		to some	greater	arising			
	στάσεις	ἐνεποιοῦν	ἐξ	ὧν	ἐφθείροντο,	καὶ	ἅμα	ὑπὸ					
		bewirkten	aus	denen	sie zugrunde gingen,	und	zugleich	von					
		they were producing	out of	of which	they were destroyed,	and	at once	by					

Kapitel 3

[illegible]

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1 τὸ ὄν λέγεται* πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν τοῖς περὶ τοῦ
das Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterschieden haben früher in den über des
the being is said in many ways, just as we divided earlier in the about of the
ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἐστὶ καὶ τόδε τι, τὸ δὲ* ποιὸν**
how many ways· bedeutet* denn das zwar was ist und dies hier etwas, das aber* Beschaffenes
signifies for the indeed what is and this something, the but* quality*
ἢ* ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἕκαστον
oder Mengenhaftes oder der anderen je Einzelnes
or quantity or of the other things each

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερόν ὅτι τούτων πρῶτον
der so Ausgesagt werdenden. so vielfach aber gesagt werdenden des Seienden offenbar dass von diesen zuerst
of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first
ὄν τὸ τί ἐστίν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποῖόν
seiend das was ist, welches eben bedeutet die (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes
being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort
τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχυ ἢ ἄνθρωπον· ὅταν
etwas dies hier, oder Gutes sagen wir oder Schlechtes, sondern nicht drei Ellen lang oder ἄνθρωπον· wenn immer
some thing this, or good we say or bad, but not three cubits or or whenever
δὲ τί
aber was
but what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν, ἄνδρα
viele aber er ja in Póntos erlitt Schmerzen seinen nach Gemüt, Mann
many things but he indeed in suffered his own through
μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον
mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem Troias heiligen
zerstörte· vieler aber ἄνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem Troias heiligen
zerstörte· vieler aber Menschen sah Städte und und erkannte,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα πλὴν
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera ausgenommen
ἢ γ' ἐμὴ κωμήτις ἢ δ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη. αἶδε θεὰ ὥστ'
sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o Lysistratē. sing goddess
οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας τε
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere und
περί καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς
über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu
τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχουσιν μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν
das den habend weit an entlang ganz das in dieser aus païdwn seiend in
δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν
und die und die so dass bleiben und sie hin und das vorn
[514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς
[514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des unfähig herumführen, aber ihnen
πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω
von oben und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der oben
ὁδόν, παρ' ἣν ἰδὲ τεῖχιν παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den
πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύουσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ
steht vor die über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das
τεῖχιν φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τεῖχους καὶ ἀνδριάντας
tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

St. 515a

καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον εἰκὸς
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie wahrscheinlich
τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων. ἄτοπον, ἔφη,
die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden. sonderbar, sagte,
λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ· τοὺς γὰρ
sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich· die denn
τοιούτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἷον ἂν τι ἑώρακέναι
solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben
ἄλλο πλὴν τὰς σκιάς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ αὐτῶν τοῦ σπηλαίου
anderes außer die die durch des in das gegenüber ihrer der
προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς ἔχειν ἠναγκασμένοι
auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten gezwungen seiend
εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων; οὐ ταῦτόν τοῦτο; τί
wären durch was aber der vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was
μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷός τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἂν
gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl
τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχώ τὸ
die seienden sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch der
δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὁπότε τις τῶν παριόντων φθέγγαίτο,
aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche,
οἷον ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριοῦσαν
meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende
σκιά; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασιν [515c] δὴ, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι
bei nicht ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen
οὐκ ἂν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθές ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ
nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der große
ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε
sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und
δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν εἶη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι
und der wie jemand wohl wäre, wenn solche sich ereigneten
αὐτοῖς· ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἐξαφνης ἀνίστασθαι τε καὶ
ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα
herumführen den und gehen und zu das aufblicken, alles aber diese

ποιῶν ἄλγοι τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἐκεῖνα
 tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig deutlich zu sehen jene
 ὧν τότε [515d] τὰς σκιὰς ἑώρα, τί ἂν οἶει αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ
 deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn
 τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι
 jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas
 ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος ὀρθότερον βλέποι, καὶ δὴ
 näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja
 καὶ ἕκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζει ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι
 auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was
 ἔστιν; οὐκ οἶει αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα
 es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden
 ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ
 wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn
 πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζει αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὅμματα καὶ
 zu selbst das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die und
 φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἃ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
 fliehen sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
 ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 Seienden klarer der gezeigt werdenden; so, sagte.

St. 516a

εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βία διὰ τραχείας τῆς
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauher der
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ' ἂν ἐν
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines
 δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης γε. συνηθείας
 vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 δὴ οἶμαι δέοιτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ πρῶτον μὲν
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst zwar
 τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς ὕδασι τά τε
 die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den die und
 τῶν ἀνθρώπων
 der